

**Zeitschrift:** Archi : rivista svizzera di architettura, ingegneria e urbanistica = Swiss review of architecture, engineering and urban planning

**Herausgeber:** Società Svizzera Ingegneri e Architetti

**Band:** - (2007)

**Heft:** 6

  

**Artikel:** Restauro tra conservazione e trasformazione

**Autor:** Jean, Giacanti / Bonanomi, Debora / Colombo, Federica

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-133748>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 19.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Restauero tra conservazione e trasformazione

Giacinta Jean  
Debora Bonanomi  
Federica Colombo  
Teresa Volponi

Con il numero conclusivo del 2007 Archi continua l'esplorazione del campo della conservazione e del rinnovo edilizio aperto nel 2006 con un numero dedicato a «La trasformazione degli edifici esistenti» (3/06), in cui si inaugurava un nuovo procedere, in cui i temi di architettura e di ingegneria si integravano senza discontinuità.

Il primo sguardo è stato posto sul riuso del patrimonio edilizio che interessa sia i singoli edifici che interi quartieri in un periodo storico caratterizzato da un rapido processo edificatorio in opposizione ad una evidente scarsità di terreni edificabili. Ed è proprio in un territorio già molto costruito e consolidato, dove demolizione e ricostruzione costituiscono spesso un onere finanziario troppo elevato, che il risanamento e la trasformazione avvengono indipendentemente dal valore architettonico e urbanistico dell'oggetto stesso.

Constatiamo purtroppo che in questi casi si impongono criteri economici e di mercato a scapito di riflessioni sulla qualità architettonica o sulla valenza del contesto urbano o ancora di quello paesaggistico che dovrebbero essere presupposti imprescindibili di un risanamento o di una trasformazione.

Solo al momento in cui un oggetto, un contesto urbano o più generalmente un paesaggio diventano un bene di interesse pubblico o di interesse culturale vengono proposte condizioni o vincoli sull'intervento da intraprendere atte a tutelare il valore codificato.

Con il titolo «Restauero tra conservazione e trasformazione» Archi indaga sul tema della conservazione del patrimonio architettonico e urbano esistente in un contesto dove, ben ci ricorda Aldo Rossi, *distruzioni e sventramenti, espropriazioni e bruschi cambiamenti dell'uso del suolo così come speculazioni e obsolescenza, sono tra i mezzi più conosciuti della dinamica urbana*<sup>1</sup>.

Questo secondo sguardo è stato posto su oggetti che posseggono un valore aggiunto determinato dalla qualità architettonica, dalla valenza simbolica o culturale di un particolare luogo che

si desidera mantenere per i quali l'atto di restaurare diventa imprescindibile.

Gli esempi di interventi progettuali che pubblichiamo, alternati da contributi tecnici legati all'indagine quale presupposto per il rinnovo, desiderano indagare i diversi campi in cui si può parlare di restauero architettonico.

Due esempi di edilizia religiosa, la chiesa della Madonna delle Grazie a Bellinzona e la chiesa della Madonna della Valle a Monte Carasso, mostrano quale campo di intervento scaturisce da vincoli di protezione ben definiti, che impongono precise condizioni di intervento legate a obiettivi di conservazione. Oggetti che hanno subito diversi interventi nel tempo e stratificazioni storiche con i quali oggi ci si trova confrontati. Oggetti che, oltre ad essere simboli religiosi, la storia e il tempo li ha resi anche simboli popolari che chiedono di rimanere tali.

Due edifici abitativi del XX secolo, la casa degli anni '30 dell'architetto Ernst Bechstein e quella degli anni '60 di Richard Neutra, un ambito di intervento non ancora codificato dai concetti di definizione dei parametri usati per la selezione degli oggetti da conservare, ma che a livello architettonico sono definiti di interesse storico, o per impianto tipologico e per espressione temporale o per la fama del progettista.

Infine due edifici semplici costruiti secondo i criteri e la cultura edilizia cresciuta e definita dal luogo e dal tempo, che enfatizzano il valore del «Locus» ovvero del *rapporto singolare eppure universale che esiste tra una certa situazione locale e le costruzioni che stanno in quel luogo*<sup>2</sup>: una stalla di pietra e un edificio residenziale in legno. Edifici che diventano simbolo della storia sociale, segni di un clima di vita locale, legato al sapere e alla cultura di un popolo.

Come detto ciò che caratterizza questo numero è il tentativo di far confluire il sapere dell'architetto che si trova davanti al non facile compito di trasformare, e il sapere del restauratore che affronta il tema della conservazione, un tema che per entrambi i professionisti implica il rispetto del-



l'oggetto che si definisce attraverso il progetto di restauro.

Il progetto di restauro diventa quindi campo d'indagine e di intervento che coinvolge competenze diversificate che corrispondono ad altrettante figure professionali, uno spazio che diviene il campo di manovra nel quale l'idea di restauro architettonico, urbano o paesaggistico nasce e si plasma.

Il modo con cui ogni epoca storica guarda verso il passato e attribuisce valore ad una serie di oggetti considerati appartenere al nostro patrimonio culturale è soggetto a continui cambiamenti. Le diverse culture e le predisposizioni personali si riflettono sul modo di giudicare e di intervenire su beni legati a un passato più o meno lontano, conducendo ad esiti progettuali diversificati e spesso difficilmente paragonabili. Le variabili e, soprattutto, le incognite che intervengono durante l'espressione di un giudizio e la formulazione di una scelta progettuale, rappresentano per molti un invito alla prudenza, alla conservazione scrupolosa della sostanza originale, nel rispetto di quanti verranno dopo di noi. Per altri, invece, le variabili in gioco rappresentano la legittimazione di un momento progettuale in cui la nuova lettura che viene data del bene in oggetto si pone come espressione di istanze contemporanee che non possono fare a meno di entrare in qualsiasi formulazione di giudizio, essendo intrinsecamente parte della nostra epoca e della nostra cultura.

Un utile strumento di riflessione e di lavoro per chi è coinvolto a diverso titolo nella gestione del patrimonio culturale è rappresentato dai «Principi per la tutela dei monumenti storici in Svizzera» di recente pubblicazione. Il testo, volutamente agile, vuole fornire un aiuto sia agli addetti ai lavori che a tutte le persone interessate, ponendo l'accento sul significato dei termini che vengono usati e sulle azioni che vengono attuate prima, durante e dopo un intervento di conservazione. La guida ai processi operativi e decisionali si pone a difesa dell'autenticità materiale, spesso trascurata a favore dei valori formali ed estetici di più facile lettura.

I progettisti che affrontano i temi del restauro e del riuso riconoscono il terreno minato su cui lavorano. Il rischio di perdere parti originali, la volontà di conservare l'autenticità di un sito limitando il meno possibile le esigenze d'uso, mantenendo nel contempo la ricchezza percettiva data da particolari elementi di finitura, il problema di dover affrontare una stratificazione cronologica

spesso complessa e talvolta bisognosa di integrazioni o di modificazioni, il voler evitare offensivi falsi storici, sono temi che si ritrovano nei diversi articoli presentati. I progettisti si pongono il problema di ricercare nuovi equilibri, seguendo un percorso difficile e non scontato, proponendo segni a volte leggeri e a volte decisi, che riflettono – come ammesso da Sergio Cattaneo, a proposito del restauro di Santa Maria delle Grazie a Bellinzona – «la responsabilità e il privilegio di intervenire».

#### Note

- 1, 2 Aldo Rossi, *L'architettura della città*, Clup Milano 1987